

欣赏时尚美剧



品尝流行美语

本书是结合曾经一度风靡美国乃至全球的《成长的烦恼》(Growing Pains) 这部美剧而编写的有关英语知识及美国文化的精彩读本

看成长的烦恼， 学地道美语

第2分册



章博◎编著



机械工业出版社
China Machine Press



欣赏时尚美剧



品尝流行美语

看成长的烦恼， 学地道美语

第2分册



章博◎编著



机械工业出版社
China Machine Press

本书是结合美国热播的情景喜剧《成长的烦恼》编写的。以娱乐和学习结合的方式，向读者展示《成长的烦恼》中的经典对白。本书侧重语言的实际应用，并对地道的美语表达作了扩展介绍，有助于读者在今后的应用中举一反三、融会贯通。本书每单元都包括剧情梗概、精选对白和详细讲解 3 个部分，可使学习美语成为一件趣味盎然的乐事！

图书在版编目（CIP）数据

看成长的烦恼，学地道美语. 第 2 分册/章博编著. —北京：机械工业出版社，2009.4

（看流行美剧，学地道美语系列

ISBN 978-7-111-26350-0

I. 看... II. 章... III. 英语-美国-自学参考资料 IV. H310.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2009）第 022191 号

机械工业出版社（北京市百万庄大街 22 号 邮政编码 100037）

责任编辑：余红 宋娜 版式设计：张文贵

责任印制：洪汉军

三河市宏达印刷有限公司印刷

2009 年 5 月第 1 版·第 1 次印刷

169mm×239mm·11 印张·192 千字

标准书号：ISBN 978-7-111-26350-0

定价：22.80 元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社发行部调换

销售服务热线：（010）68326294

购书热线：（010）88379639 88379641 88379643

编辑热线：（010）88379293

封面无防伪标均为盗版



前言

PREFACE

美国情景喜剧 *Growing Pains* 能算得上是电视史上的一个传奇。从 1985 年 9 月 24 日美国广播公司播出的第 1 集起，到 1992 年 4 月 25 日播出的大结局第 166 集，*Growing Pains* 雄踞美国电视收视率排行榜的首位长达 7 年，并被翻译成多国语言在加拿大、新西兰、德国、奥地利、法国、中国和日本等国家播出。直到今天，我国各地卫视仍然在播放 20 世纪 90 年代由上海电视台译制的中文版 *Growing Pains*。要知道，在今天中国的电视荧屏上，能享受如此待遇的外国电视剧仅此一部，而享受同等待遇的国产电视剧也屈指可数，并且绝大多数都算得上是国粹级的电视剧了。*Growing Pains* 的魅力真是经久不衰。

Growing Pains 伴随了整整一代人的成长。在许多 80 后的记忆里，住在纽约长岛的 Seaver 一家是如此的熟悉和亲切，Mike 从小到大一贯的调皮和爱耍小聪明，Carol 的些许书呆子气和 Ben 的傻气稚嫩，父亲 Jason 的启发式非强制教育方法时常带来的无可奈何的幽默都让人在捧腹中深思……Seaver 一家居住的那幢蓝白相间的美式别墅承载了太多人的梦想与回忆。

Growing Pains 不仅是一部优秀的情景喜剧，而且还是人们了解美国普通百姓生活、学习地道美国口语的百科全书。*Growing Pains* 的对白极其生活化，口语中常见的地道表达俯拾皆是，166 集的庞大剧集更是涵盖了美国中产阶级家庭生活的方方面面。如果想学好口语，*Growing Pains* 的对白是不可多得的学习材料。

看美剧、学美语如今已经成为了一种时尚的学习方式。一边欣赏美剧，一边学习美语，能够让你最大限度地把娱乐和学习结合起来，达到事半功倍的效果。学习语言原非难事，几乎每个中国人都是语言大师，因为我们已经掌握了世界上最复杂的语言。你之所以还在为“E”消得人憔悴，很重要的一个原因就在于选择的学习材料不正确。学习首先是模仿，而后才有创造。如果一开始模仿的对象

就是错的，那学好英语反而是咄咄怪事了。美剧中的对白包含了原汁原味的美国口语，其学习功用无可替代。尽管如此，单纯地阅读对白而没有辅之以很好的参考评析，如同看古文而没有字词注释那样，学习效果会大打折扣。因此，一本好的美语读物首先要选好材，然后就得配好料。

关于 *Growing Pains* 的学习读物市场上有很多，良莠不齐。光靠阅读对白而没有一定深度的解析，很难发挥 *Growing Pains* 对白真正的学习功用。更严重的问题在于，不少学习材料所参照的中文翻译都直接来自于中文版 *Growing Pains* 中的对白。其实，只要是细心观看过原版电视剧的观众都会发现，译制片对 *Growing Pains* 的翻译存在为数不少的错误，有些甚至是低级的翻译错误。如果我们现在仍然按照当时错误的翻译去学习 *Growing Pains* 中的语言，那么势必将陷入新的学习误区，得到相反的学习效果。

Growing Pains 对白的难点还在于它是情景喜剧，大多数的笑料与幽默都有一定的美国文化背景，不为一般的外国人所知。所以不少中国观众看 *Growing Pains* 时，听到此起彼伏的群笑声常常会有一种莫名其妙的感觉，其实语言都能听懂，但就是无法体会语言所要表达的幽默。这也正是 *Growing Pains* 这样优秀的情景喜剧作为美语学习材料的魅力所在——如果你总是能和剧中的观众一起发笑，那足以证明你的美语真的已经学到家了！

《看成长的烦恼，学地道美语》共分3册，有选择性地挑选了 *Growing Pains* 中400余段优秀的对白，精心打造了对白的中文翻译，详细解析了对白中所包含的各种地道的口语表达，并且对经典的幽默桥段进行了背景阐释。全书侧重对 *Growing Pains* 对白语言点的实际应用，几乎为每一个要介绍的口语表达配备了相应的例句，用句子勾勒的语境来帮助记忆。对于一些常见的地道表达，本书还作了扩展介绍，力图让读者更多地了解某个短语在不同情形下的正确用法，以便能够在今后的应用中举一反三、融会贯通。

《看成长的烦恼，学地道美语》不是一本枯燥的教科书，更不是对口语表达的简单罗列。本书的作者把自己想象成你的一位好友，一边陪你看美剧，一边提醒你注意对白中值得学习的短语和词汇。本书还会告诉你很多关于美国文化的典故，介绍核心词汇的各种应用。在娱乐中学习，在学习娱乐，让美语学习成为一件趣味盎然的乐事！

章 博



“As Long As We Got Each Other”

Show me that smile again
Don't waste another minute on your crying
We're nowhere near the end
The best is ready to begin.

向我展开你的笑颜
别再哭泣虚度时间
世界末日还很遥远
精彩未来即将展现

As long as we got each other
We got the world spinning right in our hands
Baby, you and me
We gotta be
The luckiest dreamers who never quit dreaming

只要我们亲密无间
世界将在手中绕旋
终有一天
梦想因坚持而实现
幸运降临你我身边

As long as we keep on giving
We can take anything that comes our way
Baby, rain or shine
All the time
We got each other
Sharing the laughter and love

只要我们乐于奉献
你我总会称心如愿
风雨晴天
我们永远
双手相牵
爱与欢笑珍藏心间



前 言

Growing Pains 主题曲

1		3-01 & 02-Aloha
5		3-03-Taking Care of Business
11		3-04-Not Necessarily the News
14		3-05-Michaelgate
18		3-06-Big Brother Is Not Watching
23		3-07-A Star Is Born
28		3-08-Gone But Not Forgotten
34		3-09-Who's Zoomin' Who
38		3-10-This Is Your Life
42		3-11-Broadway Bound
48		3-12-Scarlet Letter
52		3-13-A Reason to Live
56		3-14-Nasty Habits
60		3-15-The Marrying Kind
64		3-16-State of the Union
69		3-17-The Mom Who Knew Too Much
73		3-18-Great Expectations

76	3-19 & 20-Dance Fever
81	3-21-Bringing Up Baby
85	3-22 & 23-The Obscure Objects of Our Desire
89	3-24 & 25-How the West Was Won
93	3-26-Graduation Day
96	4-01-Fool for Love
100	4-02-Birth of a Seaver
103	4-03 & 04-Family Ties
109	4-05-Homecoming Queen
112	4-06-Paper Route
116	4-07-Ben's First Kiss
120	4-08-The Nanny
124	4-09-Mandingo
128	4-10-In Carol We Trust
131	4-11-Mom of the Year
138	4-12-Semper Fidelis
141	4-13-Feet of Clay
144	4-14-Anniversary from Hell
147	4-15-Fortunate Son
151	4-16-Double Standard
156	4-17-Show Ninety — Who Knew
160	4-18-Second Chance
164	4-19 & 20-The Looove Boat



3-01&02-Aloha

剧情梗概

Jason 带领全家去毛伊岛度假，却被困在了船上，全家人都开始抱怨。原来大家本来都很忙，不太愿意来。Jason 因为大家缺乏家庭观念而很不高兴。后来 Mike 从旅游宣传册上发现这个岛上有很多美女，于是大力支持 Jason，在他的煽动下，全家人终于出发来到这里。经过一番周折，他们终于到了岛上。Mike 邂逅了一个当地的东方美女，正在为她神魂颠倒，却得知她已经有小孩了，不禁目瞪口呆。Maggie 的工作任务很重，所以她来度假时仍然带着笔记本电脑，每晚在卫生间偷着工作。即便如此，报社还是等不及，要她赶快回去。Maggie 只好决定终止休假，提前回去。Carol 在岛上认识了一个学历史的男生，他们谈得很投机，却没料到 Bobby 为了给她一个惊喜，也来到了岛上。Bobby 看见 Carol 和那个男生在一起，醋意大发。最后，Maggie 为了能和家人在一起，辞掉了工作，而 Bobby 和 Carol 也好了，大家在一起尽情欣赏着岛上的篝火晚会。



精选对白 >>>>

参考译文

► Line 1

Jason: Yea. Come on, baby.

J: 哈。来吧，宝贝儿。

Mike: Hello? Hello? Aloha? Whoa.

M: 喂？喂？你好啊？噢。



详细讲解

► Aloha [夏威夷人的问候语]

aloha 是地道的夏威夷语，指“爱慕、恋慕、同情、怜悯、再见、你好”等类似的意思，在夏威夷被特别用来作迎接和道别，有的情况下也被用作表示致意和问候。比如，Aloha kakahiaka! 是“早上好”的意思，Aloha auinala! 是“下午好！”的意思，Aloha ahiahi! 是“晚上好！”的意思。一般说来，Aloha kakou! 是

被用作表示欢迎所有的人的普遍形式。

几十年来, aloha 这个词被人与一种复杂的心理状态联系起来, 称为“Aloha 精神”。aloha 通常被描述为一种关心和接纳周围的人, 并尊重他们的人格, 即使在面对有压力的环境、场合甚至人物也是如此的一种精神。正是由于这种 Aloha 精神, 夏威夷州有了它的官方昵称: Aloha。盐湖城檀香山区的 Aloha 体育场、Aloha 航空公司和在檀香山码头的 Aloha 塔也是因这种精神而被命名的。

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 2

Jason: What's the matter with you people? I mean, we're in *paradise* here, together. What about the smiling faces you all had when we sat around the living room and we voted unanimously to come to Maui?

J: 你们这是怎么了? 我的意思是我们一家人在一起, 现在就像在天堂里一样。在家的時候, 我們圍坐在臥室里, 一致贊成到毛伊島來旅遊, 你們那時的笑臉都到哪里去了?



详细讲解

► paradise [乐园、天堂]

paradise 这个词大家都不陌生, 意思是“乐园、天堂”。在基督教的文化中, paradise 通常就是指大名鼎鼎的 The Garden of Eden (伊甸园)。paradise 因其强烈的宗教意义而超越了简单的“乐园”的概念。《圣经》上记载, 上帝在东方的伊甸, 为亚当和夏娃造了一个乐园。那里地上撒满了金子、珍珠、红玛瑙, 各种树木从地里长出来, 开满了各种奇花异草, 非常好看; 树上的果子还可以作为食物。园子当中还有生命树和分别善恶树。还有河水在园中淙淙流淌, 滋润大地。作为上帝的恩赐, 在伊甸园里天不下雨而五谷丰登。上帝让亚当和夏娃住在伊甸园中, 让他们修葺并看守这个乐园。上帝吩咐他们说: “园中各样树上的果子你们可以随意吃。只是分别善恶树上的果子你们不可吃, 因为你们吃了就会死。”后来, 亚当和夏娃经不住蛇的诱惑, 偷吃了禁果而被上帝逐出伊甸园。英国大诗人 John Milton (约翰·弥尔顿) 曾就此故事创作了著名的史诗 *Paradise Lost* (《失乐园》) 和 *Paradise Regained* (《复乐园》)。特别是 *Paradise Lost*, 该诗体现了诗人追求自由的崇高精神, 是世界文学史、思想史上一部极其重要的作品, 是深入了解英美文化不可不读的优秀作品。



paradise 除了文化上的含义之外，还有一些口语方面的表达。在传统的英文教科书中，要表达“白日梦”的意思，通常只能干巴巴地说 daydream 一个词。其实，当想讽刺或者劝告别人不要再做无谓的白日梦的时候，完全可以用更加地道的 fool's paradise 来代替 daydream。在英语中，fool's paradise 的意思是 A state of contentment that is based on false beliefs，即中文里的“黄粱美梦”、“春秋大梦”。英文借“傻瓜的天堂”来比喻一个人处在虚幻的幸福假象中。这个短语多用来讽刺人生的荣华富贵犹如黄粱美梦，随时可能幻灭。例如，可以说：He is living in a *fool's paradise*; in reality he hasn't a week to live.（他在做黄粱美梦，其实，他已经活不到一个星期了。）平时多积累类似 fool's paradise 这样的地道表达，派上用处的时候一定会让你的英语增色不少！

精选对白 >>>>

参考译文

▶ Line 3

Carol: How am I going to *break the news* to Bobby, huh?

C: 我该怎么去跟 Bobby 讲呢？

Mike: What are you *kidding* me? This trip will give him a chance to do a little trolling. Alright, well, ten days with tinker bell or we've got... Holy Toledo! Look at this babe. Oh, and this one! This is an island full of foxes here! Wait a minute. Why didn't someone tell me this, this Maui place is Hawaii?

M: 开什么玩笑！这样一来，Bobby 倒有机会能自由几天了。好吧，好，10 日游，或者我们去……圣托里岛！瞧这小姐儿，哎哟，还有这个！这简直是一个美女岛！等一下。我过去怎么从没听说过毛伊岛是在夏威夷？

Carol: And that's when Mike went to work.

C: Mike，你还真来劲了。

Mike: I sure did. And I started with the weakest link.

M: 我是很来劲。但这只是有点儿关系而已。



详细讲解

▶ break the news [委婉地把坏消息告诉(某人)]

break the news 并不是“把一条新闻打破”，而是“把什么新闻或情况告诉(某人)”，往往这种消息是不好的。比如，可以说：John's father has died; you'll have to *break the news* to the boy. (John 的父亲去世了，你要委婉地把这个不幸的消息告诉他。)或者说：I hate to *break the news* to you. (我真不想告诉你这条坏消息。)还可以说：I don't want to be the one to *break the news* to him. (我不想成为向他透露该消息的人。)

再来看一个和 **break** 有关的地道表达。当碰到陌生人的时候，人们往往会感到不自然，不知道说什么好。当然，那些被称之为“见面熟”的人恐怕不会有这种感觉。每当和陌生人接触的时候，人们总是会找一些话题来打破僵局，使得双方都能放松一些，自如一些。这在英文里就叫做：**break the ice**。**ice** 就是“冰”。冰是又冷又硬的东西。**break the ice** 也就是“打破僵局”的意思。比如，可以说：**A few drinks will help to break the ice at the party.**（宴会上喝几杯酒，会有助于人们打开话匣子。）或者说：**He is the first to break the ice of the enterprise.**（他是第一个从事这一事业的人。）还可以说：**Nobody can break the ice with him.**（谁也无法和他相处。）

► **kid** [玩笑]

Mike 说：**What are you kidding me?**（你在笑话我什么？）**kid** 一词是“嘲笑”的意思，原意是“小山羊”，后引申为“小孩子”，又引申为“把某人当小孩子取笑”。**kid** 在美语口语中经常出现，经常听美国人说：**Hi, kid! What's up?**（嗨，伙计！最近怎么样？）在这里，**kid** 是称呼熟人的称谓。有时人们会说：**He's still a kid.**（他还是个孩子。）在这里，**kid** 就是指“小孩子”。人们还可以说：**They kidded him about his paunch.**（他们取笑他肚子大。）或者说：**I was only kidding.**（我不过是在开玩笑。）在这里，**kid** 就是“取笑、嘲笑”的意思了。



3-03-Taking Care of Business

剧情梗概

Mike 在音响店找了份工作，老板是以前他们学校的一个差学生，曾经带着 Mike 一起犯过错。不过他现在已经今非昔比了，俨然一副生意人的模样。Mike 挣钱后给大家分别送了礼物，让大家都很高兴，然而 Jason 发现 Mike 所在的商店有故意引顾客上钩的行为。和 Mike 一同在店里工作的 Boner 因为不肯欺骗顾客而没赚到钱，被解雇了。原来，老板的观点是想要赚钱就不能讲良心，Mike 经过仔细考虑，离开了这家店。



精选对白 >>>>

参考译文

► Line 1

- TV1:** Alright, come on now, *help me out* here. Tell our audience when you first realized you would rather be a woman?
- TV2:** In high school. By the time I was a senior, I was quite a baton twirler.
- Mike:** Have you guys seen mom and dad?
- TV2:** From then on, I knew, I was a female trapped in a male body.
- Mike:** Hey, Carol, somebody else with your problem.
- Carol:** Mike, when are you gonna grow up?
- Mike:** *For your information* today, Mike Seaver became a man.
- Ben:** Who were you this morning?
- Mike:** Just at boy with a job at Bernie's car wash, but not anymore.
- Carol/Ben:** Bernie fired him.
- T1:** 好吧，现在快点，请你说吧。告诉我们的观众，你是什么时候起认识到，你宁愿做一个女人的？
- T2:** 念中学的时候。我到了高中的时候，已经成了军乐队的领队了。
- M:** 你们见爸爸妈妈了吗？
- T2:** 这时候，我才知道，我是男人身，女人心。
- M:** 嗨，Carol，你跟他的毛病一样。
- C:** Mike，你什么时候才能长大？
- M:** 今天就通知阁下，Mike Seaver 成大人了。
- B:** 那你上午是什么？
- M:** 是给 Bernie 洗车行工作的孩子，但现在已经不是了。
- C/B:** Bernie 解雇了他。

详细讲解

► help out [帮助(某人)解决困难]

help out 可不能理解为“帮助(某人)出来”，这里的 out 是指从“困境中解脱出来”，help out 实际上就是指“帮助(某人)解决困难”。help 这个词在美语口语中的应用十分广泛，在这里稍作一下总结。比如，你听到有人大喊一声：Help! 这是用作遇到危险时的呼救语，意为：“来人啊！救命啊！”例如：Help! Somebody! **Help! Help!** (救命啊！来人啊！救命啊！救命啊！) **Help! Help!** A boy is drowning! (救人啊！救人啊！一个男孩要淹死了！)

还有 Help yourself. 这个表达，通常用作招呼客人吃东西时的客套话，意思是“请随便吃；请吃……别客气”。例如：**Help yourself**, Mr. Green. (Green 先生，请随便吃。) **Help yourself** to the fish. (请吃鱼。) Make yourself at home, and **help yourself** to anything you like. (就像在自己家一样，喜欢吃什么就吃什么。) 有时，help yourself 表示“客气地答应请求”，意思是“请自便，自己拿吧！”比如，有美国人问你：Do you think I could use your dictionary? (我可以用你的词典吗?) 你可以说：Yes, **help yourself**. (可以，自己拿吧。) 再比如，你被问到：Can I have a drink? (我可以喝点东西吗?) 你也可以说：**Help yourself**. (请自己倒。)

再来看 I can't help it. 这个表达，表示帮不上忙，意思是：“我也没办法；这不是我的错”。例如：He doesn't love you any more and **I can't help it**. (他不再爱你了，我也没有办法。) **I can't help it** if the train is late. (要是火车晚点，我也没有办法。) 有时，I can't help it. 表示控制不住某种情感或思想等，意思是：“我控制不住；我忍不住；我没法不……”。比如，你问某人：Why are you crying? (你为什么哭?) 对方答道：**I can't help it**. (我忍不住。) 有时可将其中的代词 it 换成 myself: **I can't help myself**, but I mean no harm. (我控制不了自己，但我并没有恶意。) I wasn't supposed to go to the movies, but **I could not help myself**. (我不该去看电影的，但我就是管不住自己。)

这里再介绍一个表达：It can't be helped. 它表示没有办法或帮不上忙，意为：“无可挽回；这是无法避免的；实在没办法；只好这样”。例如：You've broken it

now; **it can't be helped**. (你把它打破了, 已经无法挽回了。) We haven't got enough money, and **it can't be helped**. (我们没有足够的钱, 这实在没办法。) 此用法也可换成: There's no help for it. 例如: Since so, **there's no help for it** but to delay our journey. (既然如此, 也没有办法, 我们只好推迟旅行了。) The thing is done and **there is no help for it** now. (木已成舟, 现在已经无法挽回了。)

还有 So help me. 这个表达, 用于发誓, 意为: “上天作证; 我敢发誓; 千真万确”。例如: I really swam across the river, **so help me**. (我的确游过了河, 我对天发誓。) I didn't mean to do it. **So help me**, it was an accident. (我不是有意要那样做, 上天作证, 那的确是一次事故。) 有时它可以接其他词或成分: I'll pay you back, **so help me I will**. (这钱我一定还给你, 我敢发誓, 一定会的。) It's the truth. **So help me it is**. (那是真的, 上天作证, 的确如此。) If you say that once more, **so help me I'll hit you**. (要是你再说一遍这样的话, 我可真的要狠狠地揍你一顿。) 另外有时 so help me 后也可以接 God 一词以加强语气: I didn't know the man I insulted was your father. **So help me God** I didn't. (我不知道我侮辱的那个人是你父亲, 上天作证, 我做梦也没有想到啊。)

有一些词和 help 是非常相近的, 在应用的时候一定要注意区别。下面看一下 aid, assist, help 这三个近义词的用法区别。

首先来看 aid 的用法。aid 为正式用词, 主要指帮助他人脱离危险或战胜困难, 侧重强者对急需帮助的弱者的帮助。例如: I **aided** him with money. (我资助了他。) I **aided** her to continue her research. (我帮助她继续她的研究。) A good dictionary can **aid** language learning. (一部好词典有助于语言学习。)

再来看 assist 的用法。assist 强调在提供帮助时, 以受助者为主, 所给的帮助起第二位或从属的作用。例如: They **assisted** in building the house. (他们帮助盖了这栋房子。) Can I **assist** you with those parcels? (我可否帮助你拿那些包裹?) We shall **assist** them in their difficulty. (我们将帮助他们克服困难。)

那么 help 的用法怎样呢? help 是最普通的用词之一, 含义广泛, 指一般性的或迫切需要的帮助, 侧重积极地为他人提供物质、精神或其他方面的帮助。例如: She might be able to **help** us. (她有可能帮我们的忙。) We started to try and **help** them. (我们设法帮助他们。)

► for your information [需要提醒你的是、仅供参考]

for your information 不是“给你信息”的意思，实际上它更像一个副词，表示委婉的转折，比 but 语气更委婉，常用在句子开头。

比如，你想参加学校组织的夏令营，可你的妈妈并不同意，于是妈妈和老师说你从来没单独出过远门，就连外婆家都没自己去过。然而你自己去过外婆家，你又不想顶撞妈妈，你会说：*For your information*, mom, I have been to grandmother's home alone! 人们还可以说：*For your information*, I don't even have a car. (你要知道，我连车都没有。)

精选对白 >>>>

参考译文

► Line 2

Maggie: You were fired?

Mike: I wasn't fired! I quit!

Jason: Either way. Our deal was no job, no car.

Mike: But dad, I have a job; it's a great job, an incredible job. Oh God, this is so exciting; you guys might get a little dizzy when I tell you. You better sit.

Jason: I'll *take my chances*.

Mike: Okay, okay, you two are looking at the newest member of the sales force at Stereo Village. That's right. I am one of the lucky, lucky few who has been given a shot at unlimited earnings selling quality audio, video, and computer components at *rock bottom prices*!

Jason: I better sit down.

Mike: I warned you guys. Look, I'd love to chat about this some more but I'm going to be late for the first night of work so.

Maggie: Mike, we're not finished talking.

Mike: Well, mom, I don't know what else I could possibly tell you guys.

Jason: Well, how about how did you hear about this job? Who are you working for? What are your

M: 你被开除了?

M: 我不是被开除了，是不干了。

J: 反正咱们说好了的，没有工作就没有车。

M: 可是爸爸，我有工作，是好工作，是最好的工作。哦，上帝，我太激动了，你听了头都会晕了。你最好坐下来。

J: 我看你能说什么。

M: 好吧，好吧，现在站在你们面前的是一位音响设备门市部的新雇员。请你们注意，我是一个幸运的人，我的奖金是不封顶的，因为老板让我按利润分成。我们出售录音机、录像机和电脑元件，它们全是市场最低价。

J: 我还是坐下来吧。

M: 早就应该这么做了。瞧，本想跟你们多谈一会儿，可我现在马上要去上班了。

M: Mike，我们还没谈完呢。

M: 不过，妈妈，你还想让我跟你们俩谈点什么呢？

J: 好，比如谈谈这个工作是谁介绍的？老板是谁？工作时间是多少？



hours?

Maggie: How you're going to get your homework done?

Jason: How much does it pay?

Maggie: Is it legal?

Mike: *Hold it.*

Maggie: Mike, you look a little dizzy; maybe you'd better sit down.

Mike: Come on, I get the feeling that you guys have no faith in me at all. What have I ever done to make you feel that way? Alright, alright.

M: 功课是否受影响?

J: 给你多少工资?

M: 合不合法?

M: 够了。

M: Mike, 你有点儿头晕了，还是坐下来吧。

M: 得了，我觉得你们俩好像对我一点儿信心都没有。我有什么让你们不放心的？那好吧，我来讲。



详细讲解

► take chances [冒一冒险、碰碰运气、利用一下机会]

take chances 并不是“取得很多机会”的意思，而是“在结果不明的情况下，冒险试一试”的意思。如果是 take chances on sb.，那就不是“冒险试试”的意思，而是“冒险相信某人”的意思。比如，可以说：Until we've made some readjustment, we shouldn't **take chances**! (还没有经过整理，不能冒险。) We can't **take chances**; we should be well prepared. (我们不能碰运气，我们应做好充分的准备。)

► rock bottom prices [最低价]

rock bottom prices 这个表达真的很形象，从字面上看，这个短语的意思是“岩石底部的价格”。人们知道地面一般是平的，而大的石头放在地面上一般都会有凹陷，这个凹陷处的“价格”，可不是最低的么？rock bottom prices 实际上暗示着这个价格出售是亏本的。比如说“半卖半送”，就可以说：Sell goods at **rock-bottom prices**.

► hold it [打住]

hold it 是常用的口语表达，意思是“稍等；别动”，与 hold up 同义。比如，可以说：**Hold it** a second — I don't think everyone's arrived yet. (请稍候——我想人还没有到齐。) hold 在口语中的地道表达是很多的，再来看一些表达：hold your